

ФОНД «НСФО» ПОЛУЧИЛ ПРАВА НА ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ МСФО НА РУССКИЙ ЯЗЫК: ИНТЕРВЬЮ С ПРЕДСЕДАТЕЛЕМ СОВЕТА ПО СТАНДАРТАМ ФОНДА «НСФО» А. О. БИРИНЫМ

В октябре 2012 г. подписано соглашение между Советом по МСФО (IASB) и Национальным советом по финансовой отчетности (Фонд «НСФО»), предусматривающее официальный перевод на русский язык текстов Международных стандартов финансовой отчетности (IAS, IFRS) и разъяснений, выпущенных Комитетом по интерпретациям МСФО, а также Концептуальных основ финансовой отчетности.

Редакция журнала «Корпоративная финансовая отчетность. Международные стандарты» обратилась к председателю Совета по стандартам Фонда «НСФО» (www.nsf.ru) **Аскольду Олеговичу Бирину** с просьбой рассказать о том, каким образом будет осуществляться перевод и как будет организован доступ к русскоязычным текстам для заинтересованных сторон.

Вопрос: За последние два года большинство МСФО были признаны на территории России и уже опубликованы на русском языке. Каким образом осуществлялся перевод этих документов?

Ответ: Все, что переводилось до октября 2012 г., переводилось не Фондом «НСФО». Перевод выполняли эксперты из Кыргызстана. Фонд «НСФО» в октябре 2012 г. впервые перевел часть документов (поправки к IFRS 1 и IFRS 7, интерпретацию IFRIC 20, цикл ежегодных усовершенствований МСФО за 2009—2011 гг., а также поправки к IFRS 10, 11, 12). Это набор документов, который был нам передан из IASB для перевода.

Что касается переведенных ранее стандартов, которые уже были опубликованы Министерством финансов, то работа по усовершенствованию текстов будет вестись в рамках экспертизы применимости этих стандартов на территории России.

Вопрос: Будет ли Фонд «НСФО» переводить дискуссионные документы, проекты стандартов, учебные материалы, выпускаемые IASB, или переводу подлежат только тексты стандартов и интерпретаций?

Ответ: В соответствии с соглашением между IASB и Фондом «НСФО» на русский язык будут переводиться стандарты, интерпретации и Framework (Концептуальные основы подготовки отчетности).

Другие документы и материалы, выпускаемые Советом по МСФО и Комитетом по интерпретациям, не входят в перечень переводимых Фондом «НСФО» на русский язык документов.

Вопрос: Планируется ли в перспективе расширение перечня документов, которые будет переводить Фонд «НСФО»?

Ответ: Пока такие планы не обсуждаются. Для того чтобы такая работа велась, должен быть заказчик, должны быть определены источники

Для заметок

финансирования. На сегодняшний день Фонд «НСФО» финансируется российскими организациями, заинтересованными в развитии бухгалтерской профессии, учета и отчетности в России, и эти организации через органы управления Фонда «НСФО» ставят задачи.

Пока в число задач не входит перевод на русский язык и широкое распространение иных документов, кроме стандартов, интерпретаций и Framework. Эти документы всегда доступны на английском языке на интернет-сайте IASB для всех желающих.

Вопрос: Фонд «НСФО» будет взаимодействовать с IASB напрямую или через Министерство финансов РФ?

Ответ: По соглашению о переводе Фонд «НСФО» выполняет перевод полученных от IASB документов на русский язык. При этом IASB выступает правообладателем готовых текстов документов на русском языке. Далее IASB передает тексты на русском языке в Министерство финансов России.

По оценкам Минфина, от момента выхода документа на английском языке до момента выхода приказа Минфина о введении в действие документа на территории России должно проходить от 106 до 136 дней.

В Министерстве финансов определен свой срок работы над документами, в частности экспертиза должна проходить в течение 40 дней. Итого, по оценкам Минфина, на работу над документом от момента выхода на английском языке до момента выхода приказа Минфина о введении в действие документа на территории России должно проходить от 106 до 136 дней.

Вопрос: Означает ли это, что Фонд «НСФО» получил эксклюзивные права на перевод текстов МСФО на русский язык на территории стран СНГ?

Ответ: Я бы назвал это эксклюзивными обязательствами. Потому что Фонд «НСФО» официально отказывается от прав на перевод в пользу IASB.

Нужно иметь в виду, что популярные издания с русскоязычным текстом МСФО, которые сейчас существуют на рынке, не декларируют, что их перевод имеет статус официального перевода МСФО на русский язык. На рынке распространены книги с переводом стандартов, принятых в Европейском союзе, их судьба нам неизвестна, и я допускаю, что они будут выходить, как выходили раньше, а пользователи в том числе смогут сопоставлять тексты официального перевода с неофициальными версиями.

Вопрос: В каких источниках будет размещен перевод? Переведенные материалы будут бесплатными?

Ответ: Фонд «НСФО» от своего имени не будет публиковать переведенные документы, так как права на тексты переводов принадлежат IASB. Переведенные документы будут направляться IASB в Министерство финансов России, которое в свою очередь передаст их на экспертизу в Фонд «НСФО». После завершения экспертизы документы на русском языке будут приняты приказами Министерства финансов в качестве обязательных для применения в России. Соответственно, эти документы будут опубликованы на сайте Минфина в свободном доступе.

именно тот смысл, который содержится в тексте МСФО, при этом обеспечив по возможности удобочитаемость и сопоставимость с терминологией, используемой в России.

Кроме того, перевод выполняется не один раз и навсегда. Если перевод термина приживется в профессиональной среде, это будет означать, что он удачен. В ходе дальнейшей работы в рамках проектов по ежегодным усовершенствованиям возможно уточнение перевода терминов, трактовок и словосочетаний. Это обычная работа.

Вопрос: *Какие документы будут переведены в первую очередь в ближайшее время? Существует ли план работ по переводу на 2013 г.? Как оперативно будет выполняться перевод?*

Ответ: IASB постоянно ведет работу по принятию новых стандартов и усовершенствованию существующих. Поэтому наши планы по переводам напрямую зависят от планов IASB по принятию новых документов. График работы IASB доступен на их сайте, но конкретные даты выхода не всегда очевидны, поэтому эти планы меняются.

Все новые стандарты и поправки будут переводиться Фондом «НСФО». Сегодня мы работаем «с колес», получая документы от IASB с установленным сроком для их перевода 3 месяца.

До конца этого года будет сделан перевод Framework. Но когда он будет опубликован, зависит от IASB.

Вопрос: *Уполномочен ли Фонд «НСФО» давать разъяснения по вопросам формулировок и трактовок в русскоязычных текстах документов МСФО?*

Ответ: Обязанность ответов на вопросы о правильности перевода текстов на русский язык предусмотрена соглашением об экспертизе, заключенным между Министерством финансов и Фондом «НСФО». То есть ответы на вопросы о переводе должны даваться в рамках работы по экспертизе документов МФСО, обязательных для применения на территории РФ.

В указанном соглашении есть фраза о том, что все заинтересованные лица имеют право направлять в Фонд «НСФО» запросы о соответствии значений русскоязычного текста МСФО оригиналу. Фонд «НСФО» в течение 40 дней обязан дать ответ на запрос.

При этом Фонд «НСФО» не дает рекомендаций и не комментирует порядок применения стандартов российскими организациями. Мы отвечаем исключительно на вопросы о соответствии текстов на языке оригинала и на русском языке и обязаны публиковать свои ответы в открытом доступе.

Все, у кого есть вопросы о переводе, могут направлять их непосредственно в Фонд «НСФО»: nsfo@nsfo.ru.

Благодарим за ответы!